

**UCHWAŁA NR XXVI/279/2016  
RADY MIASTA BOLESŁAWIEC**

z dnia 20 lipca 2016 r.

**w sprawie porozumienia o współpracy pomiędzy Gminą Miejską Bolesławiec  
i Miastem Zbaraż w Ukrainie**

*Na podstawie art. 18 ust. 2 pkt 12a oraz art. 7 ust. 1 pkt 20 ustawy z dnia 8 marca 1990 r. o samorządzie gminnym (t.j. Dz. U. z 2016 r. poz.446),*

**Rada Miasta Bolesławiec uchwala, co następuje:**

**§ 1.** 1. Wyraża się zgodę na zawarcie przez Gminę Miejską Bolesławiec porozumienia o współpracy z Miastem Zbaraż w Ukrainie.

2. Upoważnia się Prezydenta Miasta Bolesławiec do podpisania porozumienia o współpracy stanowiącego załącznik do niniejszej uchwały.

**§ 2.** Wykonanie uchwały powierza się Prezydentowi Miasta.

**§ 3.** Uchwała wchodzi w życie z dniem podjęcia.

Przewodniczący Rady Miasta

**Jarosław Kowalski**

Załącznik do Uchwały Nr XXVI/279/2016  
Rady Miasta Bolesławiec  
z dnia 20 lipca 2016 r.

## **POROZUMIENIE O WSPÓLPRACY**

**Przewodniczący Rady Miasta Zbaraż Roman Polikrowski (Ukraina)**

oraz

**Prezydent Miasta Bolesławiec Piotr Roman (Polska)**

- kierując się zasadami wzajemności,
- pragnąc rozwijać współpracę partnerską,
- respektując interesy obu Stron,
- mając na uwadze rozwój dobrosąsiedzkich kontaktów,
- zważając na poprzednie historyczne i współczesne kontakty między przedstawicielami społeczności obu Stron,

deklarują, co następuje:

### **§1**

W celu wzmocnienia związków na zasadzie partnerstwa Strony będą:

- rozwijać kontakty partnerskie między mieszkańcami miast Zbaraż i Bolesławiec, szczególnie ludzi młodych,
- rozwijać współpracę w sferze kultury, oświaty, sportu,
- wspierać rozwój gospodarki i turystyki poprzez organizowanie seminariów, konferencji, promocję imprez biznesowych i handlowych.

### **§2**

Strony pragną rozwijać współpracę w następujących sferach:

- ekonomia, transport, gospodarka komunalna,
- samorząd terytorialny,
- ochrona przyrody z uwzględnieniem zasad zrównoważonego rozwoju,
- kultura i edukacja,
- współpraca młodzieży.

### **§3**

Strony będą realizowały wspólne projekty, w tym inwestycyjne, sprzyjające polepszeniu życia mieszkańców Zbaraża i Bolesławca, w tym również projekty finansowane przez Unię Europejską i inne fundusze pomocowe dostępne dla obu stron.

### **§4**

Strony będą informowały mieszkańców obu miast przez środki masowego przekazu, w tym internet o działaniach podjętych w celu rozwijania współpracy.

## §5

Strony deklarują oparcie wzajemnej współpracy o pozytywne doświadczenia współpracy miast partnerskich (Town Twinning).

Niniejsze porozumienie podpisano w Bolesławcu w dniu 20 sierpnia 2016 r. w dwóch identycznych egzemplarzach każdy w języku polskim i ukraińskim. Obie wersje językowe mają jednakową ważność.

Przewodniczący Rady Miasta Zbaraż

Roman Polikrowski

Prezydent Miasta Bolesławiec

Piotr Roman

Угода про співпрацю

**Голова Збараської міської ради Роман Полікровський (Україна)**

**та**

**Президент міста Болеславець (Польща)**

- керуючись правилами взаємності,
- бажаючи розвивати партнерську співпрацю,
- враховуючи інтереси обох Сторін,
- маючи на увазі розвиток добросусідських контактів,
- враховуючи попередні історичні та сучасні зв'язки між представниками спільнот обох Сторін,

декларують наступне:

### §1

Для зміцнення зв'язків на правилах партнерства Сторони будуть:

- розвивати партнерські зв'язки між мешканцями міст Збаража і Болеславця, особливо молоді,
- розвивати співпрацю у сфері культури, освіти, спорту,
- підтримувати розвиток економіки та туризму регіону шляхом організації семінарів, конференцій, просування бізнесових та комерційних заходів.

### §2

Сторони бажають розвивати співпрацю у таких сферах:

- економіка, транспорт, комунальне господарство,
- місцеве самоврядування,
- охорона природного середовища,
- культура та освіта,
- співпраця молоді.

### §3

Сторони будуть здійснювати спільні проекти, у т.ч. інвестиційні, які сприяють покращенню життя мешканців м. Збаража і Болеславця, у т.ч. також проекти, які

фінансуються Євросоюзом та іншими фондами з підтримки, доступними для обох Сторін.

### §4

Сторони будуть інформувати мешканців обох міст за посередництвом засобів масової

інформації, у т.ч. інтернету про дії, прийняті для розвитку співпраці.

§5

Сторони заявляють, що їхня взаємна співпраця спирається на позитивний досвід розвитку взаємозв'язків партнерських міст (Town Twinning).

Цей Лист про наміри підписаний у м. Болеславець 20 серпня 2016 р. у двох однакових примірниках, кожен польською та українською мовами. Обидві мовні версії мають однакову юридичну силу.

Голова Збаразької міської ради

Президент міста Болеславець

Роман Полікровський

Піотр Роман

Przewodniczący Rady Miasta

**Jarosław Kowalski**

## Uzasadnienie

Rozwój współpracy miast Bolesławiec i Zbaraż kreują przedstawiciele ruchów obywatelskich i stowarzyszeń, którzy realizują projekty polsko-ukraińskie – reprezentanci nowo powstającego Polskiego Kulturalno-Oświatowego Towarzystwa „Zbaraż” oraz reprezentanci Towarzystwa Miłośników Lwowa i Kresów Południowo-Wschodnich Oddział w Bolesławcu. W trakcie swojej 27-letniej działalności Towarzystwo Miłośników Lwowa i Kresów Południowo-Wschodnich w Bolesławcu zrealizowało szereg projektów i akcji. Przykład stanowi projekt „Ocalić od zapomnienia – Kresowiaczy”, którego efektem była publikacja „Ocalić od zapomnienia. Wspomnienia bolesławieckich Kresowian”. Projekt był realizowany przez Gimnazjum Samorządowe nr 2 im. Polaków Zesłanych na Sybir, Muzeum Ceramiki w Bolesławcu oraz Towarzystwo Miłośników Lwowa i Kresów Południowo-Wschodnich. W Bolesławcu prezentowano m.in. wystawy: „Cmentarz Obrońców Lwowa” oraz „Mogiłę Pradziada ocal od zapomnienia Sieniawa k. Zbaraża 9-18.07.2012 r.”, przedstawiającą efekty prac uczniów z Zespołu Szkół Ogólnokształcących i Zawodowych im. Majora Henryka Sucharskiego. W październiku 2015 roku w Bolesławcu gościła grupa młodzieży ze Zbaraża. 7 maja 2016 r. w Zbarażu Prezydent Miasta Bolesławiec i Przewodniczący Rady Miasta Zbaraż podpisali list intencyjny, którego celem jest rozwój kontaktów partnerskich między mieszkańcami obu miast. Ukraiński Zbaraż to 14-tysięczne miasto w obwodzie tarnopolskim, jest siedzibą rejonu zbaraskiego. Samo miasto bogate jest w zabytki, wśród których na uwagę zasługuje przede wszystkim stary zamek, kościół oo. bernardynów i pomnik Adama Mickiewicza. Dziś Zbaraż jest licznie odwiedzany przez Polaków, w tym młodych bolesławian, którzy systematycznie przyjeżdżają na dawne Kresy II RP w celu porządkowania cmentarzy cywilnych i wojskowych w ramach akcji „Mogiłę pradziada ocal od zapomnienia”, realizowanej od 4 lat przez młodzież bolesławiecką. Podpisanie oficjalnego porozumienia o współpracy umożliwi rozwijanie kontaktów społeczności miast Bolesławiec i Zbaraż oraz wspólne uczestnictwo w budowaniu Europy zjednoczonej w swojej różnorodności kulturowej i przez nią wzbogacanej.

Przewodniczący Rady Miasta

**Jarosław Kowalski**